

RELACIÓN ENTRE LAS FASES DE LA TRADUCCIÓN Y LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN A LA LUZ DE LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO LITERARIO

DJORO Amon Catherine

Maître-Assistante

Enseignante-Chercheure

Université Alassane Ouattara, Bouaké (Côte d'Ivoire)

Département d'Espagnol

djoroa@yahoo.fr

Abstract

In this article, we present, through the analysis of translations made by students, the link that exists between the different phases of translation namely reading-comprehension, restatement and revision and translation errors. Our purpose in undertaking this research is to draw the attention of these students to this irrefutable relationship observed between errors and translation processes. The data obtained after the analyzes have made it possible to identify the causes of the errors and have confirmed that a good understanding favors a better restatement and a well-done revision is the key that opens the door to a quality translation.

Key words: Translation, Error, Phases, Comprehension, Review

Resumen

En este artículo, presentamos mediante el análisis de las traducciones hechas por estudiantes, el lazo que existe entre las diferentes fases de la traducción, es decir la lectura-comprensión, la reexpresión y la revisión y los errores de traducción. Nuestro propósito al emprender esta investigación es llamar la atención de dichos estudiantes sobre esta relación irrefutable que se observa entre errores y procesos de traducción. Los datos obtenidos tras los análisis han permitido identificar las causas de los errores y han confirmado que una buena comprensión favorece una mejor reexpresión y un repaso es la clave para conseguir una traducción de calidad.

Palabras claves: Traducción, Error, Fases, Comprensión, Revisión

Résumé

Nous présentons dans cet article et au moyen de l'analyse des traductions réalisées par les étudiants, le lien qui existe entre les différentes phases de la traduction à savoir la lecture-compréhension, la reformulation et la révision et les erreurs de traduction. Notre but à travers cette recherche est d'attirer l'attention de ces étudiants sur cette relation irréfutable observée entre les erreurs et les processus de traduction. Les données obtenues après les analyses ont permis d'identifier les causes des erreurs et ont confirmé qu'une bonne compréhension favorise une meilleure reformulation et qu'une révision bien faite est la clé qui ouvre la porte à une traduction de qualité.

Mots-clés : Traduction, Erreur, Phases, Compréhension, Révision

Introducción

Esta investigación surge como respuesta a un hecho que hemos observado como docente durante años con respecto al uso de la traducción en la enseñanza del español como lengua extranjera. Como es sabido, la traducción no es una tarea sencilla y sobre todo cuando se trata de estudiantes de primer año que no están familiarizados con la metodología de la traducción. A este efecto, el docente tiene la responsabilidad de proporcionarles las herramientas necesarias al aprendizaje de la traducción. La clase de iniciación a la traducción se presenta pues como el medio idóneo para introducir al estudiante en el mundo del trasvase. Sin embargo, esta clase no tendrá gran valor pedagógico si no va acompañada de unas tareas prácticas fundamentales en su formación y mediante las que el aprendiz demostrará su perfecto dominio de las diferentes etapas iniciales aprendidas durante la clase teórica. Desgraciadamente, nos damos cuenta durante la fase práctica de que las traducciones producidas por los estudiantes están repletas de fallos, de incoherencias y de sinsentidos que hacen pensar en una aplicación inadecuada de las diferentes fases de la traducción a saber la comprensión, la reexpresión y la revisión. Partiendo de esta observación, nos preguntamos lo siguiente: ¿existe una relación entre los procesos de traducción y los errores que se producen en los textos traducidos por los estudiantes? Dicho de otro modo, ¿cómo la comprensión, la reexpresión y la revisión pueden afectar la calidad de los textos traducidos?

Estas preguntas se fundamentan en la hipótesis según la cual los errores que notamos en los textos traducidos por los estudiantes se deben en su mayoría a una falta de comprensión, a una mala restitución y a una falta de revisión.

Nuestro objetivo al emprender esta investigación es dar constancia de la relación existente entre la clase teórica y la clase práctica ya que numerosos son los estudiantes que consideran la traducción como un mero trasvase que no obedece a ninguna metodología, a ninguna regla.

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos utilizado como corpus un texto literario titulado "Se va el caimán" sacado de la obra *Cómo le corto el pelo* del novelista español Luis Landero, texto propuesto a los estudiantes de primer año de español como prueba de examen en junio de 2022. Por motivo de privacidad y porque el objetivo de este trabajo no es culpar a los estudiantes, sino ayudarlos a mejorar su modo de traducir, se presentará los ejemplos bajo anonimato, es decir sin desvelar los nombres de los estudiantes.

Nuestra elección se justifica por el hecho de que el texto literario es en su esencia un texto polisémico cuyo trasvase necesita una muy buena comprensión y una buena capacidad de restitución.

Hemos utilizado de hecho una metodología analítica que consistirá en analizar el texto "se va el caimán" con su respectiva traducción inversa hecha por cinco estudiantes elegidos al azar, exponiendo los posibles errores en relación con las fases de la traducción y proponiendo si es necesario la traducción correcta.

Nuestro trabajo se estructura de la siguiente manera. Primero, presentamos la fase de la lectura y de la comprensión poniendo especial énfasis en su importancia en la traducción. A continuación, evocaremos la fase de la reexpresión, lugar donde vamos a exponer las traducciones y sus diferentes análisis. Acabaremos con la fase de la revisión, dando a conocer su valor en la traducción.

1. La fase de la lectura y de la comprensión

Antes de adentrarnos en esta fase, es menester mencionar que, para acceder al sentido del mensaje, el proceso traductor está regulado por una serie de fases que A. Hurtado Albir (1993, p. 241) clasifica de la siguiente manera:

- La fase de comprensión del texto;
- La fase de desverbalización en la que el lector capta el sentido del texto sin expresarlo aún con palabras;
- la fase de reexpresión donde se expresa en la propia lengua y de una manera comprensible el sentido del texto original.

Por nuestra parte, creemos oportuno añadir a estas fases la etapa de la revisión. De hecho, hemos procedido a la reagrupación de las dos primeras fases en una sola ya que, para comprender un mensaje, hay que desverbalizarlo.

Al iniciar la clase de traducción, nos encontramos con unos estudiantes sin experiencia que creen que traducir es trasladar palabras de una lengua a otra. Lo que ignoran es que este traslado se lleva a cabo tras franquear algunas etapas entre las que están en primer lugar la lectura y la comprensión, dos elementos que son para nosotros los prerequisites para el ejercicio de la traducción. J. Valdenebro subraya la importancia de esta fase en estos términos:

El proceso traslativo cuenta con una serie de fases. La fase de lectura-comprensión es la primera de este proceso y si no se realiza eficientemente, el resto de las fases tampoco podrá efectuarse adecuadamente, lo que dará lugar a errores graves de traducción como el falso sentido (J. Valdenebro, 2020, p. 390).

Se ve de entrada la conexión entre fases y error de traducción. Volviendo a la comprensión, decimos que es la primera fase de toda actividad traductora. Empieza por una lectura atenta con el fin de captar todos los pequeños matices, todos los sobreentendidos, las ambigüedades, las expresiones idiomáticas y las polisemias entre muchos otros elementos. Para los estudiantes de primer año cuyo dominio del idioma no está muy desarrollado, la traducción y sobre todo su fase de lectura-comprensión resulta ser una herramienta eficaz de aprendizaje. Y como tenemos a personas con un nivel medio o básico y que, por consiguiente, presentan importantes lagunas a la hora de entrar en contacto con el idioma extranjero, será importante que se familiaricen con la lectura para incrementar su vocabulario. Cuando estos estudiantes manifiestan su deseo de saber cuántas veces tienen que leer un texto, contestamos lo siguiente: hay que hacerlo cuantas veces haga falta para entender bien el texto. La lectura es el primer paso que permite al estudiante determinar el campo temático, el tipo de texto y la organización de las ideas. Durante la lectura, recaban informaciones, extraen las palabras desconocidas y todo esto es indispensable ya que les permitirá optar luego por las técnicas de traducción más convenientes. Una vez franqueado todo este proceso, se puede dar por hecho que el estudiante ha superado la etapa de la lectura-comprensión. Pero es de notar por desgracia que numerosos son los estudiantes que se ponen a traducir directamente sin realizar este análisis previo. Muchas veces, empiezan a traducir al mismo tiempo que estén leyendo. Para éstos, la lectura-comprensión no es tan importante porque piensan la traducción no es más que un vulgar ejercicio de reemplazo de una palabra en una lengua dada por su equivalente en otra lengua. Al docente, le toca cambiar esta creencia sacando a flote las ventajas de cada etapa de la traducción.

Podemos comparar pues la fase de la lectura-comprensión con el corazón del ser humano, como para decir que, sin comprensión, no hay traducción. La fase de comprensión es según V. García Yebra (1982, p. 30) el lugar donde «el traductor busca el contenido, el sentido del original». J. Weinberg y R. Matamala (2018, p. 308) ahondan en el mismo sentido cuando afirman que «la comprensión permite extraer la

información del texto, el sentido del querer decir del autor y se ejerce a la vez sobre el conocimiento de la lengua y sobre el conocimiento de las cosas». El éxito de esta fase depende en gran parte del conocimiento más que suficiente de las dos lenguas en contacto, en nuestro caso el francés y el español, de su gramática, de su ortografía, de su preferencia por tal o cual estructura y de su manera de exponer las ideas. En una palabra, la competencia lingüística es la que favorece la buena comprensión del texto, comprensión que condicionará el buen desarrollo de las fases posteriores. Pero el traductor no da por acabada su labor cuando ha encontrado el sentido del texto, sino que debe reexpresar ese sentido en otra lengua.

2. La fase de la reexpresión

La fase de reexpresión es la segunda etapa de la traducción. Reexpresar es decir en una lengua lo que se ha entendido en otra. Es el lugar donde el traductor y en nuestro caso el estudiante demuestra que ha entendido o no el texto de partida. G. Yebra (1982, p. 30) dice acerca de esta fase que es el lugar donde “el traductor busca en la lengua terminal las palabras, las expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original”. Paraphraseando al autor, decimos que el estudiante traductor tiene que echar mano de los recursos lingüísticos de la lengua de llegada para restituir el sentido que se ha captado. Se buscan los equivalentes tanto léxicos como morfosintácticos acuñados que facilitarán la transferencia en otra lengua. Al igual que en la comprensión, se pone en juego en esta etapa el dominio de las lenguas. Ya no basta con captar el sentido. Hay que ser capaz de reproducirlo. Pero ¿qué lazo existe pues entre lo entendido y la manera de restituirlo? ¿Se puede restituir lo que escapa a nuestro entendimiento? ¿qué consecuencia deriva de una mala aprehensión de sentido?

Las respuestas a estas preguntas pasan por el análisis de la traducción inversa del fragmento de texto literario de Luis Landero titulado “se va el caimán”, tarea emprendida por estudiantes de primer año de español. Utilizaremos las abreviaciones FE (para la frase española), TE1 (para la traducción del estudiante 1), TE2 (para la traducción del estudiante 2) y así sucesivamente hasta llegar a TE5 (para la traducción del estudiante 5). Para acabar, aportaremos una propuesta final bajo la denominación PT (proposición de traducción) en la que se buscará que el mensaje en la lengua meta tenga el mismo sentido que en la lengua original. Esta proposición final nuestra no debe ser considerada como la única ya que la traducción da lugar a diferentes interpretaciones y, por lo tanto, diferentes resultados. He aquí los ejemplos:

FE: De franco tuve yo noticias alarmantes el día infantil en que una mujer atolondrada se puso a tararear sin querer en el coral de la casa, y al ritmo de las faenas domésticas, la canción “se va el caimán”

TE1 : De franco trouve-je notices alarmantes le jour infantil dans qui une femme atolondraté se pousse de taharer sans aimer dans le choral de maison, et au rythme de les fanes domestiques la chanson se va el caiman.

TE2 : De franco j’avais des nouvelles les alarmantes le jour infantil dans lequel une femme atalondrée pouvais se faire avoir sans vouloir le moral de la maison et au rythme des cadances domestiques la chanson s’en va le caiman.

TE3 : De Francs j’apprend des nouvelles le jours infantil qu’une femme se pusa sans vouloir dans le salon de la maison avec un rithme la chanson le caiman s’en va.

TE4 : Le jour enfantin de Franck je voyais des papiers alarmants en quoi une femme se peut de traverser sans aimer dans le recoin de la maison et le rithme des domestiques de la chanson le caiman s’en va

TE5 : J'ai reçu les nouvelles alarmantes de Franco dans mon enfance où une femme étourdie se mit à fredonner sans le vouloir dans l'arrière-cours de la maison, et au rythme des travaux ménagères la chanson le caïman s'en va.

Salta a la vista al leer las traducciones que, a los cuatro primeros estudiantes, les ha faltado la comprensión. Los cuatro proponen una traducción que no dificulta, sino que impide del todo la comprensión del texto traducido, anulando por completo el sentido del texto de partida. En esta última, el autor nos informa acerca del hecho de que, en su infancia, recibió noticias de Franco por boca de una mujer que trabajaba como sirvienta en casa de sus padres. Esta información no es tan evidente en las cuatro primeras traducciones en las que predominan el sinsentido y el falso sentido. Se nota también en algunas traducciones la presencia de falsos amigos como "notices" (TE1), la confusión de ciertas palabras como «noticias» traducida por «papier». No se puede pasar por alto el método utilizado por los estudiantes. En efecto, la dificultad para descodificar el mensaje de partida les hizo incurrir en una traducción palabra por palabra llamada también traducción literal cuya consecuencia inmediata es la destrucción semántica del texto de partida, y la propuesta de un texto de llegada desprovisto de sentido. Solo el estudiante 5 fue quien demostró una comprensión más que aceptable, ofreciendo de hecho una traducción que se ajusta al sentido de la frase original.

PT : J'ai reçu les nouvelles alarmantes au sujet de Franco un jour de mon enfance où une jeune femme étourdie se mit à fredonner, sans le vouloir, dans la cour de la maison, au rythme des travaux domestiques la chanson le caïman s'en va.

Veamos el siguiente ejemplo:

FE: Mi madre apareció entonces como un rayo y la acalló con energía: ¿qué quieres, que nos metan todos en la cárcel? ¿Quién es el caimán? le preguntó a la cantante: Ah, yo de política no quiero saber nada. Pregúntale a tu madre. Madre ¿madre, por qué no puedo cantar lo del caimán? ¿a que todavía te ganas una torta? Con el misterio de aquel caimán viví yo algún tiempo.

TE1 : Ma mère apparaît alors comme un ray et la accueille avec énergie. Qui, j'aime, qui nos mettent tous dans la carcel ? Qui est le caïman ? Le questionné de la chante. Ah, moi de police non j'aimerais savoir rien. Questionne-le à ta mère. ? Mère, pourquoi je ne peux pas chanter le du caïman ? a qui toute vie te gagne une torte ? Avec le mystérieux de aquel caïman viva-je quelques temps.

TE2 : Ma mère apparaîtra alors comme un raye et la conduisait avec énergie. Qu'est- ce que tu veux, que nous nous mettions tous dans la carcele ? qui est le caïman ? je te le demande la cantante. Ah je ne veux rien savoir de la politique. Je le demande à ta mère. Mère, pourquoi je ne peux chanter le caïman ? En quoi toujours as-tu un tor ? Je vivai avec le caïman quelques temps.

TE3 : Ma mère apprecia alors comme un rayon et l'acceuilla avec énergie. Que veux-tu ? Que nous nous mettions tous dans le cercle ? Qui es le caïman ? Lui demanda chanteuse. Ah, je suis politicienne ; je ne veux rien savoir, demande- le à ta mère. Maman, pourquoi je ne peux pas chanter celui du caïman ? Tu gagnes toujours avec le mystère du caïman.

TE4 : Ma mère avait apprécié ensuite comme un rayon et la claté avec énergie. Qui aimes-tu, dont nous mettons tout dans la case ? Qui est le caïman ? Ah je fais de la politique et je ne veux rien savoir. Demande-le à ta mère. Maman, pourquoi je ne peux pas chanter la chanson du caïman ? Tu gagnes quoi en faisant ? Avec le mystère de ce caïman je vivais quelques temps.

TE5 : Ma mère apparut donc comme un éclair et la fit taire avec énergie. Que veux-tu ? qu'on nous mette tous en prison ? Qui est le caïman ? demandai-je à la chanteuse. Ah, je ne sais rien de la politique, demande le à ta mère. Mère, pourquoi on ne peut pas chanter la chanson du caïman ? Tu as encore envie que je te donne une gifle ? J'ai vécu avec le mystère du caïman quelques temps.

Surge de nuevo aquí el problema de comprensión observado más arriba. Las cuatro primeras traducciones ponen de relieve una redacción defectuosa que no permite acceder al verdadero sentido de la frase española. A eso se añade otra dificultad de suma importancia que hace que la versión francesa carezca de sentido. Se trata de un conocimiento imperfecto de la lengua francesa. Así pues, si echamos un vistazo a las traducciones, llegamos a la conclusión de que nuestros estudiantes ni siquiera saben conjugar los verbos. Tenemos como prueba los siguientes ejemplos: “le questionné, la accueilla, j'aime, le questionné, viva je” (TE1); “je vevai” (TE2); “accueilla, qui es” (TE 3). Se puede notificar también la presencia de palabras con una ortografía incorrecta (aprecié, ray, claté). Aparece también un contrasentido al nivel del segmento “yo, de política no quiero saber nada” traducido respectivamente por los estudiantes 3 y 4 como “Ah je suis politicienne” y “Ah je fais de la politique”, rompiendo así con la coherencia que existe en las frases de partida. Otro fenómeno que llama la atención y que puede comprometer la comprensión es el vocabulario limitado que tienen los estudiantes en la lengua española. Y lo podemos comprobar mediante el desvío de sentido que observamos con las palabras sencillas como “rayo” traducido por “ray, raye o rayon” y “cárcel” traducido por “carcele, case o cercle”. La elección inapropiada de estos términos cambia el significado de la frase de tal modo que uno llega a preguntarse cómo se puede encerrar a alguien en un “cercle” (TE 3), en “case” (TE 4) o en un “carcele” (TE 2), una palabra que ni siquiera existe en el diccionario francés. Se nota también que se repite una y otra vez la traducción palabra por palabra que aparece como el modo más fácil de traducir cuando uno no logra captar a la perfección el significado del texto original. Y lo que los estudiantes pasan por alto es que esta manera de traducir, aunque sea un método aconsejado, no hace siempre justicia al texto de partida en la medida en que transmite a veces informaciones erróneas como lo vemos en los ejemplos mencionados. Más en algunos casos, nos encontramos con una traducción mitad francés, mitad español con algunas palabras (aquel «caimán», «carcele», dejadas tal cual, en su lengua original, dando a entender que estas palabras no tienen un equivalente en francés.

Comparativamente a los cuatro primeros estudiantes cuya traducción es un desvío total, el quinto estudiante acierta sin gran dificultad en la traducción. Presenta una traducción casi perfecta, indicando así su dominio de las dos lenguas en contacto, de su gramática y de su léxico, lo que nos permite parafrasear el pensamiento de M. Chapoñán (2019, p. 27) para quien la lengua es la herramienta fundamental del traductor. Más, este buen nivel de expresión que vemos deja entender que la fase de comprensión fue congruente. De esta observación concluimos que los errores de traducción pueden reducirse si el estudiante traductor llega a una buena comprensión, fase que encierra una buena interpretación y un buen análisis.

PT : Comme un éclair, ma mère est donc apparue et l'a fait taire avec énergie. Qu'est-ce que tu veux ? Qu'on nous jette tous en prison ? Qui est le caïman ? Demandai-je à la chanteuse. Ah moi, je ne veux rien savoir de la politique. Demande-le à ta mère. Maman, pourquoi on ne peut pas chanter la chanson du caïman ? Veux-tu une gifle en plus ? J'ai donc vécu avec ce mystère du caïman pendant quelques temps.

Veamos ahora el último segmento:

FE: Así que me quedé boquiabierto cuando un amigo de escuela me dio con el codo y señaló con el codo en la pared: Ése es el caimán, susurró, el de la izquierda. Aquel caimán, en efecto, ya lo conocía yo por el retrato color sepia que había sobre la pizarra haciendo juego con otro de José Antonio.

TE1 : Ainsi que me guidé nombreusement quand un ami d'école me dit avec le code et signala un point dans la parède : ceux-ci est le caïman, en effet, oui le connaîtra-je pour le retrait couleur sepie qui avait sur la table envers jouer avec autre de José Antonio.

TE2 : Ainsi que me pouvais désorienter quand un ami me disait avec codo, signala un point dans la parage : ese es el caïman, chuchotta lui de la inquietud. De quel caïman. En effet je le connaissais par la couleur sepiale qu'il avait sur le tableau faisait joué avec autre de José Antonio.

TE3 : Le caïman ne l'attraper pas ainsi un ami de l'école me dit avec le code et signala un point. C'est le caïman je suis sûr. Ce caïman en effet je le connaissait par le portrait de couleur qui était sur le tableau.

TE4 : Ainsi m'avait ouvert quand un ami de l'école me dit qu'avec le code et il avait signalé un point dans la cour. C'est le caïman, en effet, je le connaissais par le retrait de la couleur marronne qu'il avait sur le tableau qui avait joué avec l'autre de José Antonio.

TE5 : C'est ainsi que je suis resté bouche B quand un ami de l'école m'a donné un coup de coude pour me montrer un point sur le mur. C'est lui le caïman, murmurait-il, celui de la gauche. Ce caïman ci, en effet, je le connaissais déjà sur le tableau peint qui était au-dessus du tableau et qui allais de pair avec celui de José Antonio.

Se nota una vez más numerosos sinsentidos en las cuatro primeras traducciones haciendo que el mensaje que ha querido transmitir el autor del texto original no consiga llegar con claridad al destinatario francés. Por otro lado, la proximidad entre el español y el francés no juega a favor de nuestros estudiantes ya que éstos se dejan engañar por la semejanza fónica que existe entre ciertas palabras como es el caso aquí entre "codo" y "retrato" traducidos respectivamente por "code" y "retrait" por la mayoría de los estudiantes. Y por falta de sentido común, tampoco se han dado cuenta de que los equivalentes que han elegido no tienen cabida en el mensaje que están transmitiendo. El mensaje original se ve pues modificado en la lengua meta, lo que afecta considerablemente el resultado final. El TE1, el TE2, el TE3 y el TE4, por ejemplo, nos ponen en frente de frases extrañas en las que las palabras fueron traducidas de manera aislada sin ninguna preocupación por el sentido. En esto, los estudiantes han fallado con la definición que P. Newmark (1991, p.85) da de la traducción. Para él, "la traducción es un arte en el que se intenta transferir el significado de un mensaje escrito de una lengua por el mismo mensaje en otra lengua". Y viendo estos errores, uno llega a dudar de la capacidad expresiva y del nivel cultural de los estudiantes, y como docente, creemos que es inconcebible que unos estudiantes se expresen en estos términos. Más hemos hallado casos en los que ciertas palabras fueron dejadas tal cual sin ser traducidas. Es el caso del TE2 que ha conservado el término "pared" y el grupo de palabras "ese es el caimán", quizás por falta de conocimiento de la materia evocada en el texto fuente. Con respecto a la gramática, el TE1 reemplaza "ése" por "ceux-ci". Lo cierto es que los dos son pronombres demostrativos, pero no designan lo mismo. Primero, en el texto fuente, el pronombre es singular, mientras que en la traducción se ha vuelto plural. Segundo, "ése" (celuilà) expresa una idea de lejanía mientras que "ceux-ci" remite a algo cercano. Estadistinción, no la supohacer el estudiante.

La propuesta final es decir la del TE5 es la única que cumple de cierto modo con las normas del francés escrito. En ella, se percibe la fluidez del mensaje y aunque el estudiante no acertó en la elección de ciertos equivalentes como es el caso de "pizarra" traducido por «mur» en vez de «tableau» y la omisión de «color sepia» podemos calificar su traducción de aceptable porque la información que nos da está en conformidad con lo que se dice en el original. Demuestra tener desde el principio un buen dominio de las dos lenguas, y es el ejemplo palpable de que captar el fondo del pensamiento del autor original desemboca inevitablemente en una buena reexpresión y por consiguiente en la reducción de los errores de traducción.

PT : C'est pourquoi je restai bouche bée lorsqu'un ami d'école m'a donné un coup de coude et m'a indiqué un point sur le mur : C'est lui le caïman ; chuchota-t-il celui de gauche. Le caïman dont il parle, je le connaissais déjà à travers le tableau de couleur sépia qu'il y avait sur le tableau et qui allait de pair avec celui de José Antonio.

Tras el análisis de los diferentes segmentos, los errores más frecuentes que hemos detectado son aquellos que afectan al proceso de atribución de sentido. Este hecho tiene un impacto negativo en el proceso de reexpresión, dando lugar a oraciones difíciles de descifrar. A eso se suma una inadecuada descodificación gramatical de las frases de partida que se repercute también en las versiones francesas, aclarando de paso el endeble conocimiento tanto de la gramática francesa como española. Lo que llama más la atención de un lector francés en estos fragmentos analizados es la proliferación de los sinsentidos que dan fe del fracaso de la fase de comprensión. Dicho fracaso es la causa de esta tendencia bastante extendida entre los estudiantes que consiste en optar por el trasvase literal, por la traducción palabra por palabra y frase por frase que hace que el resultado se vuelva no solo incomprensible sino también incoherente. Y como lo dice A. Hurtado Albir (1987, p.65), "lo que se traduce no son las palabras, ni frase por frase...lo que se traduce es el sentido que las palabras y las frases adquieren en la comunicación". En una palabra, lo que se traduce no son frases, ni términos sino el sentido que encierran las oraciones. Este principio, los estudiantes no lo han tomado en cuenta. La consecuencia de todos estos errores es que tenemos al final del proceso de traducción un texto deficiente y carente de toda lógica.

3. La fase de la revisión

Durante la traducción, el texto de partida puede sufrir modificaciones. Los traductores pueden copiar estructuras de la lengua fuente sin darse cuenta y una palabra puede faltar o repetirse. Estos son los errores que la revisión permite detectar y cambiar.

El DRAE define la revisión como la «acción de revisar» es decir de «someter una cosa a nuevo examen para corregirla, enmendarla o repararla». La revisión consiste pues en repasar la traducción y sirve para perfeccionarla con el fin de conseguir una buena calidad. En otros términos, Esta última fase toma en cuenta la verificación cuya meta es discernir los fallos estilísticos, gramaticales o léxicos y aportar una corrección a estos diferentes errores de inatención o de torpeza que se ha podido cometer. La revisión se lleva a cabo leyendo varias veces el texto fuente para captar lo que dice y no lo que creemos que dice y después cotejarlo con el texto meta, frase por frase con el fin de descubrir las posibles faltas y sanarlas. Para ser más explícito, un acento mal puesto u olvidado, una letra de más o de menos pueden cambiar la interpretación del texto, anulando por completo buena parte del sentido que el autor quiso transmitir.

La revisión es igual de importante como la propia traducción. La revisión es fundamental. Pero sabemos todos que, durante una convocatoria, el tiempo es limitado; lo que explica el hecho de que, en la mayoría de los casos, los estudiantes suelen omitirla por dos razones: primero, porque tienen prisa por acabar, y segundo porque la consideran como una pérdida de tiempo. A nuestro modo de entender, los estudiantes no deben considerar el tiempo como una excusa para no revisar. Deben al contrario planificar su tiempo, incluyendo dicha revisión en su proceso traslativo, dado que traducen a toda prisa, sin a veces darse cuenta de los fallos que cometen. La solución para cumplir con todas las fases de la traducción no es otra que organizarse mejor porque según nosotros, la revisión no es una elección sino una obligación. Por eso, se debe buscar un tiempo para revisar porque a ningún estudiante, le gusta perder puntos y tener que hacer de nuevo la convocatoria. Para que la revisión se realice con eficacia, se la suele encargar a otra persona. Pero como se trata de un examen, se aconseja a los estudiantes que hagan una autorevisión en dos fases: el estudiante debe proceder primero a una revisión unilingüe, es decir en la lengua francesa con el fin de revisar la gramática y asegurarse de que no haya errores ortográficos. La segunda fase se relaciona con la revisión bilingüe que S.Galiano (2001, p.378) define como «una

operación de relectura del borrador de una traducción con la finalidad de comprobar si ha cumplido o no el encargo de traducción así como de mejorarlo, comparándolo con el texto origen». Esta última fase se lleva a cabo mediante una lectura comparativa de los dos textos (el texto original y su traducción) para comprobar la adecuación semántica entre ambos textos.

Veamos ahora mediante el texto que analizamos las consecuencias de la falta de revisión. Empezaremos por el título:

FE: Se va el caimán

TE1: Se va le caïman

TE2 : S'en va le caïman

TE3 : Le caïman s'en va

TE4 : Le caïman s'en va

TE5: Le caïman s'en va

En estas traducciones, los tres últimos estudiantes han acertado con la traducción del título. Los dos primeros en cambio han propuesto frases sin gran sentido. Y creemos que, si se habían tomado la molestia de revisar su manuscrito, se hubieran dado cuenta de su error y lo hubieran corregido. Otro error que se hubiera podido evitar es el que comete el TE 3 con la siguiente frase:

FE: Una mujer atolondrada se puso a

TE3 : Une femme se pusa....

Todos sabemos que el verbo *pusar* no existe en francés, por lo que consideramos la falta como una falta de inatención que podía resolverse con la voluntad del estudiante de echar un último vistazo antes de entregar su tarea.

Para acabar, diremos que numerosos fallos que no vamos a enumerar y que se encuentran en las versiones francesas habrían encontrado un final feliz si los estudiantes hubieran concedido una importancia a la revisión. Y para resaltar la importancia de la revisión, citaremos a R. Garrido(1999b) que opina que “un texto no está traducido hasta que no está revisado”.

Conclusión

Podemos decir al término de nuestro trabajo que la mayoría de los errores que se han producido en las diferentes traducciones analizadas se pueden atribuir en su mayoría a una comprensión deficiente que desemboca como es de esperar, en una transposición fallida del texto de partida. Cuatro de los cinco estudiantes han hecho una descodificación errónea del texto español, debido según nosotros a un conocimiento insuficiente de la lengua extranjera. De hecho, han llenado el texto de llegada de falsos sentidos y de sinsentidos que han acabado por convertir su traducción en algo desprovisto de todo sentido. Y creemos que algunos de estos fallos podían corregirse si el estudiante se había tomado la molestia de revisar, es decir de proceder a una última lectura antes de entregar su tarea. En fin, afirmamos que existe con certeza un lazo entre las fases de la traducción y los errores ya que una mala comprensión conduce a una elección inadecuada de equivalentes, y por ende a una reexpresión incorrecta repleta de errores.

Otro elemento causante del error que subyace a lo largo de este análisis es el escaso dominio del francés considerado como la lengua materna del estudiante. Relacionándolo con las fases de la traducción, podemos decir sin equivocarnos que, si uno entiende bien el texto de partida y que tiene un conocimiento suficiente de la lengua de llegada, puede restituir a la perfección el significado del texto original sin utilizar los equivalentes exactos. De allí, hacemos un llamamiento a los estudiantes para que pongan un especial énfasis en la adquisición de los rudimentos léxicos y morfosintácticos del francés, porque traducirán mejor si dominan su propia lengua. A este efecto se hace necesario que el estudiante refuerce su competencia en ambas lenguas.

Para terminar, es necesario puntualizar que los falsos sentidos y los sinsentidos percibidos pueden ser solventados si se llama la atención de los estudiantes sobre la importancia de la clase teórica, poniendo en evidencia esta complementariedad entre la teoría y la práctica. Por eso, nosotros docentes tenemos la responsabilidad de obrar en este sentido para que nuestros estudiantes sean capaces de enfrentar de manera eficaz cualquier ejercicio de traducción.

Y pensamos que una actividad interesante sería la propuesta de ejemplos de traducción en los que no se respeta las tres fases para que los estudiantes mismos se den cuenta del peligro de no prestar atención a la clase teórica, Eso podría ser de gran ayuda en la realización de otras tareas de traducción y podría despertar también en ellos el hecho de no descuidar estas etapas decisivas de la actividad traductora.

Bibliografía

CHAPONÁN Pantaleón María Giovanna, 2019, *Errores lingüísticos en la traducción directa del libro "The old man and the sea"*, Tesis Doctoral para obtener el título profesional de Doctor en Traducción e interpretación, Perú, Chiclayo.

CRUCES Colado Susana, 2001, "El origen de los errores de traducción", in *Écrire, Traduire et Représenter la fête*, p. 813-822.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, Vigésima Segunda Edición, Madrid, Real Academia Española.

GARCÍA Yebra Valentín, 1982, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

GARRIDO Nombela Ramón, 1999 b, «Revisar o no revisar (contrarréplica a Jesús M. Martínez)», in *Puntoycoma*, nº59, <https://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/59/>, consultado el 10-10-2022.

HURTADO Albir Amparo, 1987, «Hacia un enfoque comunicativo de la traducción», *Actas II*, in Jornadas Internacionales de didáctica del español como lengua española, Madrid, Ministerio de cultura, p.53-79.

LANDERO Luis, 2004, *¿Cómo le corto el pelo caballero?*, Barcelona, Tusauet Editores.

NEWMARK Peter, 1991, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.

PARRA Galiano Silvia, 2001, «La revisión de traducciones en la didáctica de la traducción: cara y cruz de una misma moneda», in *Sendeban*, vol. 12, p. 373-386.

VALDENEBRO Sánchez Jorge, 2020, «la importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística», in *Cedille*, Revista de Estudios Franceses, nº 17, p. 391-410.

WEINBERG Alarcón Jimena y CAAMAÑO Matamala, 2018, «Comprensión lectora: propuesta didácticas para el lector-traductor», in *Sendeban*, vol. 29, p. 305-327.